



Pórtico

Revista de Estudios Hispánicos
Recinto Universitario de Mayagüez



Centro de Publicaciones Académicas
UPR-RUM
Facultad de Artes y Ciencias

©CePA, 2008

Todos los derechos reservados

Directora de CePA: Lissette Rolón Collazo

Portada: Oliver Bencosme Palmer

Maquetación: Zuryanette Reyes Borrero

ISSN: 1939-3192

CePA

P.O. Box 9280

Mayagüez, P.R. 00681-9280

cepa@uprm.edu

ESTUDIOS Y ENSAYOS

Criptoislamismo y filosofía del lenguaje. Análisis pramático de un texto aljamiado-morisco

Isaac Donoso Jiménez
Universidad de Filipinas

Preámbulo

Queremos acercarnos a un texto aljamiado-morisco desde una perspectiva hermenéutica, en dos vertientes: por un lado, el análisis pragmático de los elementos que constituyen el mensaje islámico explícito, la controversia islamo-cristiana implícita, así como la aplicación del análisis pragmático a un texto histórico, de una minoría marginada y con un fuerte interés socio-antropológico (aspectos lingüístico-semánticos); por otro lado, determinar los mecanismos formales de transmisión de la información haciendo relevantes los contenidos islámicos en una lengua romance con peligro de cristianizar dicho mensaje (aspectos lingüístico-materiales). Así, partiendo de la filosofía del lenguaje y de la determinación del significado, en este caso, el significado religioso (metafísico), se llegará a la concreción de los aspectos pragmáticos (significativos) que el texto desprende. El fin de este análisis es delimitar la "islamicidad" de la comunidad morisca, y en concreto, cómo se dispone el discurso formal a la luz de unas estructuras cognitivas comunes a dicha comunidad¹.

GALARDÓN
LIBRO INTITULADO DECLARACIÓN Y GUÍA PARA
SEGUIR Y MANTENER LA RELIGIÓN DEL ISLAMISMO O
MAHOMETANA SIN FECHA NI NOMBRE DE AUTOR²

CORPUS: TRANSCRIPCIÓN/ 15-20 pp.

1/ Para declarar sumariamente la descreyensa sepa todo muslim que Allah jalecó el mundo y todas estas cosas que hay en él sehan criado y jalecó tos yentes de los creyentes y de los descreyentes ya Allah es sabio con lo que obran porque así lo dice en su unguido Alcorán *wa hwa alladi jalaqalukum faminkum kafir-w minkum muamin wa Allah bima taamalun jabir* [y Él es el que los ha creado, a los infieles y a los creyentes, y Allah sabe lo que piensan y lo que conocen]. Piense todo muslim y crea que Allah todo lo ve y Él ordena todo así como Él quiere y le place y da fe al descreyente como al creyente. En este mundo por su piedad y en el otro mundo el descreyente irá Yahannim y el buen muslim creyente con Allah al Yanna, haciendo buenas obras. Entienda todo muslim que los que Allah ha ordenado que sean descreyentes, ellos no creyentes con Allah ni con su mensayero Muhammad según hasta que tasten el algadeb del fuego porque así lo dixen el Alcorán unrrido es:

2/ *Al'aziz la yu'minu hatamyy yarala al'adab alalim* [los que no crean en el poderoso irrevocablemente padecerán el tormento doloroso]. Y por esto Él dice del Alcorán no puede mentir porque siendo ellos pira Yahannim cobdician que todos los muslimes lo seamos pues ayuversa tos quieren traer como lo hemos visto a la descreyenza como lo habemos visto por contradir el dicho de Allah ta'aly [Sublime] que dice: *wa dhu law takafurun kamma kafaru* [los infieles sólo tienen parte de infieles]. Dice todos los descreyentes desean que todos descrean como ellos porque los acompañen en creer vanidades y dexar a Allah gazz wa yalla [Poderoso y Sublime] señor uno en sí mismo solo sin ningún heredero aparzero, Aquél que quiere todos los jalecados y el lañimies enviados jalecó nuestro primer padre 'alama [sabio] de barro y salido del Alyanna por su pecado por Eva por el aya [milagro] del Alcorán. Fue perdonado por su repentencia idea y nació a nosotros que somos fiyo de Adam. Sepan todos que las miserias y pecados aquí toman su descreyentes engañan diciendo cómo podía ser derremido el pecado de Adam sin que Allah enviase a 'Isa que lo llaman ellos Cristo y dicen y creían que es fiyo de Allah muyanahi wa ta'aly tan bendito y tan apartado. Es Allah de lo que le aplican los descreyentes dicen que dixo 'Isa: Y deje xufro crucificado y muero. Y que desta manera fueron ellos derrimidos sin yena Allah y la grandeza guedadca Allah gazy wa yalla siendo poderoso y tan justo, que no pudiese

derrimir y perdonar el pecado de Adam sino que muriese 'Isa, que paguen justos por pecadores. Es muy grande mentir que no fue crucificado ni muerto. Antes fue mensayero de Allah ta'aly al pueblo de Irrael con la señal por que Allah ta'aly dixe:

Wa ma fatalu, ma salabu, wa lakim zashunubu lahum wa ma qatalu, faqainabul waqa'ahu Allah ilaihi [Y los que lo mataron y lo crucificaron, sobre ellos caerá la ira de Allah]

3/ No fue 'Isa muerto ni crucificado empero parecióles ser. Él dixe más, ni lo mataron ni lo crucificaron empero Allah ta'aly lo subió a los cielos. Esto es muy cierto que ellos le mataban que en esto haciendo engaño, y de aquí ha nacido sobre cimientto y vanagloria de ellos, Allah nos dé quien da de su mal camino que ningún un vere humano piense que le aplican fiyo o que tan grande falsía y vanidad son yena-hu [su infierno] no tan solamente pararán con esto que antes se glorifican y suben muchos y diversas personas en sus tribunales alabando los milagros del jalecado y dexar al que lo jalecó, a Él y a todas las criaturas ficiendo igual del padre y una que otra tercera persona y también alabar sus fechos con el tipo de Alcorán la grande vanidad donde dixe Allah su yana-hu:

Ya ahl al-kitab la taglamu fi dinkum wa la taqulu 'ala Allah ila alhaqq inna ma almasih 'Isa ibn Maryam rasul Allah wa kalimatuhu alqaha ila Maryam wa ruh minhi fa'amanu bi-Allah wa rasul li-iwala taqalu thlatha innama Allah ila wahid faittahi qarhabuz [Gente del Libro que creéis en la religión y decís sobre Dios sólo la verdad de que el mesías Jesús hijo de María es un profeta de Dios y que su palabra nace del espíritu de María, pero también que en Dios hay tres asociados no habiendo más que un único Dios]

4/ Dixe ya pueblo de Irrael en compañía de cristianos no vos engrandesquéis con vuestra Aldín [religión] y no se diga sobre Allah ta'aly sino la verdad porque lo que decís es falso que Almasih 'Isa Ibn Maryam, aquél que tomáis por señor es mensayero de Allah y con palabra de Allah se enyendró en el vientre de Maryam y con el resollo y el querimiento de la nobleza de Allah pues cree con Allah y con lo que fizo con su mensayero Muhammad el milagro en 'Isa 'alama y no sean dichos tres dioses porque desa manera no habría concierto entre tres personas sin que Allah es solo sin personas ninguna y fizo aquel milagro en Maryam y en 'Isa 'alama como se dice en el Alcorán:

Wa Mariam bint 'imaraz allati ahsanat faryahafan fayana fima min ruhina wa ya'alana hawabnata'yya li-

l'amin. Dixe Allah Maryam fiya de Guimarán, ella fue limpia y casta en su natura y resullamos en ella de nuestro espíritu y desposamosla a ella en su fiyo milagro entre las yentes de manera que los descreyentes han tomado Maryam y a 'Isa por señores y reparadores de sus pecados por esto dixe la no casada de Allah ta'aly:

Wa yaum alqيامa 'alaikum xahidan [Y el día de la resurrección será testigo de ellos]. Aguardaos descreyentes que esos que vosotros tomáis por abogados y señores el día del yudisio ellos serán testigos contra vosotros porque Allah ta'aly dixe con la aleya:

Wa id qala Allah ya 'Isa Ibn Maryam en tú qultu li-lnas itahuni wa ahi alhaiz min dunia Allah qala suyanak ma yakunu lau an qala ma laysili bi-jaqq an qultu qultahu faqad 'alimatuhu ta'lamu ma fihi nafisi wa la a'lamu ma fi nafsika innaka anta 'alam alguyub [Y si dice Allah que Jesús hijo de María en tu "dije a la gente lo fácil y lo difícil del mundo de Allah para permanecer en la verdad y dije sobre él su conocimiento, sabía lo que había en mí pero no supe lo que había en él, de modo que tú conoces la resurrección"].

5/ En el mismo día del cuento dixe Allah ya 'Isa Ibn Maryam tú has dicho a las yentes que tú a tú y a tu madre por señores a menos de Allah dixe 'Isa tan bendito eres tú y el señor no es dado a mí otra cosa sino decir verdad, empero señor sabes lo que está en su persona y yo no sé lo que está en sus personas de ellos y ello es cierto que tú sabes todo lo que ellos encubren y secretan:

Fa qultu lahum ila ma almawtani bihi an 'abdu wa Allah rabi wa rabikum wa kuntu 'alaihim xahadan ma duntu fihim falaman wa fitani kuntu anta alriqib 'alaihim wa anta 'ala kullu xai' xahadan intu'adibhum fainnahum 'ibaduk wa in tagfir lahum fainnak anta al'aziz alhakim [Les hablé sobre nuestra muerte en Él como siervos de Dios, mi señor y el señor de ellos y hacía constancia en ellos sobre tu vigilancia y tu conocimiento de todo pero ellos no querían saber que Tú eres el Magnífico y el Excelso].

6/ Yo no he dicho a ellos sino aquello que tú me has mandado, que en ellos en que adoren a Allah mi señor y su señor y tu señor es sobre los testigos y me doy por quitado dellos y tú señor me harás morir y serás tú señor el reconocedor sobre los que tú eres sobre toda cosa.

7/ Presente si los quieres adebarlos. Ellos son tus siervos y si los quieres perdonar, pues tuyo es el unguido. Siente entonces

dixe Allah a queste día de hoy aprovechar a los verdaderos y buenos con vuestras obras a ellos les será dada la Yanna, aquellos que corren de los ríos de piedras preciosos perpetuamente en ella con nos que se contentará Allah de ellos y ellos de Él porque la que ya es galardón y satisfacción de Allah, es el reismo de los cielos y de las tierras y de lo que hasta en medio de ellos hielas sobre toda cosa, poderoso que castigas al descreyente por su descreyenza y no se podrá defender del gadeb de Yahannim ni les valdrán sus dioses ni adbogados ni figuras ni allegar falsos testigos para facer la mentira verdad porque Allah sabe lo que ellos encubren en sus corazones. Allah encaminará al buen muslim al camino de la gloria por su Alrahma grande.

SIGNIFICADO DEL CRIPTOISLAMISMO

La minoría religiosa morisca, para poder estructurar y dar cohesión a unos lazos culturales y a una tradición islámica heredada que era amenazada por el exterior, por el cristiano conquistador, creó un modo eficaz de transmisión cultural: una literatura islámica en romance pero con grafía árabe. Aquí se encuentran disposiciones importantes y muy interesantes para un análisis pragmático. Se trata de un contexto de opresión, de incitación o por fuerza a la conversión al cristianismo, de una minoría que se refugia en su tradición y de los elementos de defensa que se forman para oponerse a la conversión. Únicamente manteniéndose en las señas de identidad que fortalecen al grupo se puede seguir subsistiendo, lo cual acentúa pues rasgos implícitos que atañen a una comunidad de valores que se aísla del exterior. Se trataría de lo que se ha llamado criptoislamismo, la permanencia en unos valores islámicos de forma escondida, por medio de la taqiyya, el encubrimiento de la verdadera fe.

El manuscrito es un compendio misceláneo de prácticas y deberes de todo buen musulmán para permanecer en la fe bajo unos preceptos religiosos y unos principios morales. Sería un "galardón" de todo *muslim*, lo que el musulmán debe hacer y conocer como galardón en su vida, que será recompensado con el Yanna, con el Paraíso islámico, en contraposición con el Yahannim, Infierno, y el dolor que hay en él.

ASPECTOS LINGÜÍSTICO-SEMÁNTICOS

El tema, el marco de referencia del texto, lo que el lector entiende al leer el documento, es pues ese galardón que el musulmán espera alcanzar el Día del Juicio. Lo comunicado se puede resumir entonces en el siguiente mensaje: "Esta vida es un medio para llegar al fin del Paraíso el Día del Juicio, y tal como obremos, seremos recompensados o no". El creyente que lee el texto establece este mensaje como dogma de fe, y descodifica una serie de significados. En primer lugar, hay dos mundos, el Cielo y la Tierra. La Tierra es temporal y pasajera, tan sólo un medio para llegar al Cielo,

pero un medio donde hay que actuar en correspondencia al dogma. Por su parte, el Cielo es eterno, perfecto, es el fin de la existencia, la vuelta al Paraíso al lado del Creador (el cual se entiende como el *jalecador*, el creador del Cielo y de la Tierra). Por tal razón, Dios es Señor de los dos mundos, del Cielo y de la Tierra³.

En segundo lugar, el Infierno es un lugar dejado de la mano de Dios, donde la Muerte el Día del Juicio será la última en morir, humillándose ante Dios por su error. Éste es el marco de referencia principal que posee nuestro texto —el cual, igualmente, todo musulmán tiene presente a lo largo de su vida—, la existencia del Día del Juicio en el que se dispondrá quién debe ir al Fuego del Infierno, verdadero temor que incita la sumisión a Dios. Por esta razón, un musulmán lo es por someterse a la creencia de que “*No hay más dios que Dios y Mahoma es su Profeta*”, el Testimonio de Fe que afirma el sometimiento [*Islam*“] del musulmán [Muslim=Somético]⁵. El texto por contra se inicia exponiendo la existencia del temor y el sometimiento a Dios para escapar del Infierno el Día del Juicio, en lugar de iniciarse con la descripción del Testimonio de Fe. Esto nos indica que hay una pérdida de los valores básicos de la creencia islámica, es decir, que el morisco ya no tiene de una forma implícita presente el orden del mundo y por qué es obligada para la salvación la sumisión. Este andamiaje esencial se ha desdibujado, por lo que el autor anónimo del texto en lugar de iniciar la exposición con los pilares del Islam (Cinco creencias básicas: Testimonio de Fe, Ayuno, Peregrinación, Oración y Limosna), lo hace con la cosmovisión islámica, y con el orden de los mundos que hacen que el musulmán deba buscar el galardón. Es más, como hemos visto, predomina el marco del Día del Juicio (la muerte/ el fin), por sobre el del orden del mundo (la vida/ el principio).

En una teología dogmática cristiana se establecerían los siete sacramentos de forma ordenada. En nuestro caso, en esta teología dogmática islámica, los cinco dogmas islámicos —antes enunciados— sólo tienen un papel secundario. Lo que prima en esta dogmática no es tanto la práctica religiosa como el mundo religioso, y por ende, lo relevante es un modelo de mundo. La recompensa islámica no se hacía explícita, la sumisión se aceptaba porque se sabía la existencia del Paraíso y del Infierno, y el Día del Juicio se sabría la recompensa. En el texto morisco, se ha perdido este contexto, y consecuentemente el marco de referencia que incita al temor y al sometimiento. El morisco no puede tener verdadera convicción de su fe, no puede dar verdadero Testimonio de Fe si no tiene presente, si no está explícito, un marco de referencia de temor, de sumisión a la magnanimidad de Dios, dentro de un contexto donde el Día del Juicio debe estar presente cada día. En resumen pues, el morisco ha perdido el marco de referencia del sometimiento a un orden del mundo, a un dogma, y su islamidad se reduce a una serie de prácticas mecánicas⁶ sin la verdadera profesión de fe. Por esta razón, el andamiaje fundamental es el temor al Día del Juicio, establecer el “galardón” como paradigma cognitivo. Lo relevante será pues el mensaje antes mencionado, semejante al que aparece en *El gran teatro del mundo* de Calderón de la Barca: “*Obrar bien, que Dios es Dios*”.

Una vez definido el marco de referencia general (el galardón que se obtendrá el Día del Juicio), podemos pasar a revisar los significados que se van transmitiendo dentro de ese marco general. La estructura del manuscrito se divide en capítulos no numerados, que contienen distintas leyes del Islam, que bien puede ser un pilar, o una tradición coránica. Tenemos por lo tanto un tratado didáctico de la ley y sunna islámica, de enseñanza de los pilares del Islam, de pasajes y tradiciones coránicas, de preceptos morales para permanecer en la fe, y de cómo asumir que representan la Verdad frente al cristiano que busca convertirlos. En lo que más se centra el manuscrito, pues, es en preceptos teóricos básicos, que motivan la reafirmación en una doctrina como verdadera, frente al otro, el cristiano que pretende someterlos y convertirlos. Así, además de la repetición continua y glosa del Testimonio de Fe (*xahada*), como enunciado realizativo –afirmando que Dios es un solo Dios y no tiene asociados ni compañeros, y que Mahoma es el último de los mensajeros de la palabra de Dios que se manifiesta en la verdadera revelación del Corán–, aparecen como digo asimismo largos pasajes donde se relatan tradiciones coránicas más amplias. Estas tradiciones son lo que realmente interesan para permanecer en la fe, porque representan la propia tradición cultural, la Verdad, que se contrapone a la tradición cultural ajena que se pretende imponer, la Mentira. Así pues, se está desarrollando la argumentación a través de enunciados constatativos que dibujan un modelo de mundo (cosmovisión islámica), y al tiempo, lo establecen como dogma. Estos enunciados constatativos se apoyan, para legitimarse, en la constante repetición de la Profesión de Fe, esto es, de un enunciado realizativo, y la acción lleva en correlación a la pasión, a la afirmación de la fe. Es más, se articula el acto de habla indirecto: *El Islam es la Verdad, y el cristianismo es la Mentira, por lo que ser musulmán salva y ser cristiano condena*. El creyente, por lo tanto, debe ser incitado a luchar contra esa conversión en mayor o menor medida intimidatoria, animándole con la afirmación de estar en uso de la Verdad, y la recompensa del galardón del Paraíso, que será Infierno para el no creyente.

La acción enunciativa, extraída de lo anterior, es que existe un acto de enunciación como respuesta a un contexto de opresión. El morisco es un individuo marginal, con una tradición islámica amenazada por un intento de conversión, por una persuasión exterior conducente a la negación de los valores heredados. Si la afirmación del sujeto se ve desplazada por una enunciación exterior que pretende convencer persuadiendo, esto es, dar por falsos valores asumidos como verdaderos, se generan dos actos de afirmación enfrentados, lo cual es en términos religiosos dos actos de fe. Pragmáticamente, lo que tenemos es un acto de habla, una afirmación de conceptos que se toman como verdad transmitidos por el texto, siendo el mismo no el origen del enunciado, sino respuesta a un acto de habla exterior, a una afirmación persuasiva exterior. Así, el intento de conversión por parte de los conquistadores cristianos de las minorías andalusíes, el intento de hacer cristianos nuevos de moros, hará que el morisco responda a ese acto de persuasión, por medio de obras islamológicas y de doctrina islámica.

Para entender de forma global nuestro texto creemos que valdría la pena insertarlo en lo que podríamos llamar en términos pragmáticos un discurso general, inserto en un contexto con un marco de referencia de temor visto. El discurso general, la acción discursiva, vendría marcado por dos actos de habla directos, por dos acciones enunciativas: por un lado la voz que afirma la falsedad del Islam, y por otro la voz que afirma la falsedad del cristianismo. La primera sería enunciada por el contexto en general, un contexto que fuerza la conversión y la impone. La segunda aparecería de forma concreta representada en nuestro texto, enunciada por un morisco anónimo como la voz de su comunidad, es decir, representante a su vez de múltiples actos de habla similares.

Por estos dos motivos, dos actos de habla, dos líneas de afirmación de una verdad, a su vez representantes de dos comunidades (formadas por un gran número de hablantes con posturas parejas en cada partido) enfrentadas, hacen que se pueda hablar de polifonía. Si no entendiéramos la existencia de una polifonía en la producción de nuestro texto, y al mismo tiempo la voz del autor como representante de una colectividad de voces, sería complicado asumir el significado que posee, pues se origina en gran medida y quiere responder a una voz anterior, la del cristiano que quiere imponer su verdad. No obstante la existencia de la polifonía, el proceso representado por nuestro corpus conduce a la unifonía. En un principio hay una voz que incita a la conversión afirmando: *el cristianismo es la verdadera religión, y el Islam es la “perversa secta mahomética”*. En un segundo momento se responde a esta voz, desde la comunidad morisca que se resiste a la conversión, por medio de la afirmación: *el cristiano se condena por descreyente, por confusión, y el musulmán es quien tiene la Verdad*. Finalmente, las dos voces enfrentadas acabarán en una única afirmación, por medio del establecimiento del marco del temor, del día del Juicio como momento de salvación para el musulmán y condena para el cristiano: *el Islam es la salvación*.

Como prueba clara de este nuevo acto de habla indirecto que el morisco extrae del texto, tenemos la parte siguiente, dedicada a 'Isa ibn Maryam, el nombre árabe de Jesús hijo de María. Esta parte reafirmará la tergiversación del mensaje divino por parte del cristianismo, y por qué está condenado el cristiano. Así es, el privilegio de la revelación hace que el morisco sea especialmente devoto hacia Muhammad (nombre árabe de Mahoma), el elegido de Dios como sello de los profetas, y por lo tanto quien trajo y poseyó la Verdad del Corán. Mahoma por lo tanto está lleno del aliento de Dios, representa su extinción en la tierra manifestada por la revelación del Corán. La luz mahomética que recoge la tradición profética concluirá con él y con el Corán. Se nos explicará entonces claramente la sucesión profética en el manuscrito: Musa > 'Isa > Muhammad, haciendo una argumentación con ejemplos coránicos de cómo Musa (nombre árabe de Moisés) fue enviado al pueblo de Israel y fue tomada su revelación como ley irrevocable de Dios, y cómo 'Isa fue nacido de la virgen María y fue tomado por el hijo de Dios, asociándole a

Él y considerándole Dios, además de creer que murió en la cruz. Sobre 'Isa ibn Maryam almasih por lo tanto se ocupa mucho el manuscrito, pues representa el lazo de unión esencial entre el Islam y el cristianismo. El morisco ve la figura de 'Isa como un milagro nacido de Virgen, que fue tomado por el hijo de Dios y fue divinizado por los que cayeron en error. Su muerte en la cruz es una falsedad, ya que Dios no podía permitir que esto sucediera a uno de sus profetas, por lo que fue ascendido a los cielos. Se entronca así con el principal precepto cristiano, la Trinidad, misterio que no tiene ningún fundamento pues no se pueden asociar en un Dios tres personas, lo que sería politeísmo. El cristianismo por lo tanto es falsedad y error, y si el morisco se convierte irá directamente al Infierno, y no adquirirá el galardón del *Yanna* el Día del Juicio. El cristiano que intenta convertir al morisco está pues en error, un error politeísta basado en la Trinidad, querer asociar a un único Dios (dogma básico del Islam) tres personas (dogma básico del Cristianismo: Padre, Hijo y Espíritu Santo). Si el morisco asume lo que el cristiano quiere imponerle, asumirá entonces el error y podrá tener por seguro que el Día del Juicio irá al Infierno. El morisco por contra va más lejos, pues asume en su propia tradición el enunciado de la verdad del cristiano, esto es, que Jesús fue un profeta de Dios, aunque su mensaje fue modificado, y el Evangelio se modificó, por eso tuvo que llegar el sello de los profetas de Dios, Mahoma. La polémica de los dos enunciados en principio expuesta, las dos verdades que aparecían en un contexto de enfrentamiento con dos actos de afirmación, ya no será en el texto una polifonía que se responde, sino una respuesta unifónica. Como decíamos anteriormente, el morisco pretende crear una única voz para dos enunciados, recurriendo para ello a la tradición islámica. Incorporará a Jesús a su enunciado⁷ y desarticulará la polifonía del contexto, con lo cual deja sin crédito el acto de afirmación exterior, al haberse asumido en el segundo acto de habla. Ahora ya sólo hay un único acto de enunciación pero que ha variado en relación al original, pues aparece con mayores implicaciones. El primer acto que habíamos expuesto, el de la afirmación del cristianismo y falsedad del Islam, se incorpora como parte implícita al segundo acto, afirmación del Islam y falsedad del cristianismo. Esta incorporación se producirá tan sólo en parte, ya que ambas son contrapuestas y no podrían ser tal cual un mismo mensaje. Lo que se toma será lo visto, Jesús como hijo de la virgen María (pero no hijo de Dios) que fue profeta islámico pero no triunfó, y fue ascendido a los cielos antes de morir en la cruz (no murió pues en la cruz). Todo lo demás es desmentido, en especial la Trinidad, que se considera como vemos en el texto como politeísmo, asociacionismo de tres dioses.

Al final del fragmento lo que el autor quiere resaltar es precisamente esta construcción unifónica, una única verdad de la que el morisco es partícipe y el cristiano desconoce, al incurrir en error de politeísmo. El galardón el Día del Juicio será sólo para los creyentes, pues quien descrea del temor a Dios encontrará el fuego del Infierno, el *gadeb del Yahannim*.

ASPECTOS LINGÜÍSTICO-MATERIALES

Una vez analizada la estructura interna y semántica del corpus, pasaremos a analizar las formas materiales y formales en el empleo de la lengua con fines contextuales. Nos referimos a un contexto compartido, esto es, unos referentes cognitivos que la comunidad de habla posee, y sobre los cuales se realiza el discurso. Necesariamente, el texto lingüístico-material, la forma significativa, debe tomar medidas de adecuación al mensaje que quiere transmitir. Si existen unos significados islámicos transmitidos en un romance que no ha expresado nunca este referente islámico, se necesitará una forma material *ad hoc* que pueda dar significado total a ese referente.

El procedimiento es sencillo: procurar no cristianizar los conceptos islámicos, aunque se empleen palabras romances, o bien, no emplear palabras romances para expresar los conceptos islámicos. Existirán por lo tanto dos procesos de adecuación del discurso islámico en romance: o bien el préstamo o bien el cambio de código. El préstamo será el arabismo (*Yanna*), y el cambio de código la traducción (*Día del Juicio*). Al mismo tiempo, tendremos otro procedimiento, como claramente se ve en nuestro corpus, el texto árabe en bruto. Aparecen gran cantidad de citas coránicas expresamente en árabe, como la fuente que verifica lo afirmado. Cuando el texto es conocido, no aparece traducción, pero si el texto ya no se conoce, el autor a la cita hace seguir la traducción⁸. Por este motivo, lo que pone en evidencia es el desconocimiento del árabe por parte de los moriscos, y por lo tanto, que la Verdad está escrita en árabe. Todo lo que sea árabe, la lengua en la que está escrita la Verdad, el Corán, será tenido por verdad, se asumirá implícitamente bajo un marco de referencia de divinidad, como palabra de Dios, ya que el Corán se concibe como verdadera palabra de Dios descendida a la tierra por el arcángel san Gabriel al profeta Mahoma.

Los arabismos del texto no serán meras palabras, sino que incorporarán toda una cosmovisión del orden islámico, un significado que por ejemplo para una mente morisca no puede ser sólo el de Dios en el caso de Allah. Aunque nosotros hemos llamado a Allah Dios, pues es el uso que hoy en día se sigue, para un morisco su Dios Único no podía ser denominado con palabra romance, por lo que llamarle Allah era lo que hacía profundo cualquier enunciado. Además, seguido del nombre de Dios había que decir unas fórmulas de alabanza, lo que también no funcionaría en la pretensión del enunciado constatativo del *Islam es la Verdad*, si para reflejar esa verdad hay que hacer uso de romance⁹. En resumen pues, aunque se utilice el romance como lengua de expresión, no se quiere cristianizar el léxico islámico. Se mantienen como arabismos palabras esenciales del discurso islámico, formando un marco de referencia divino de lo que se enuncia y remitiendo a un contexto sagrado, donde lo expuesto es palabra de Dios escrita en el Corán.

El arabismo funciona, sin ninguna duda, como deixis. Se trata de un

elemento formal que remite a un contexto conocido, a un marco de referencia compartido por los moriscos, y por lo tanto, relevante en la comprensión del mensaje islámico que se pretende comunicar. El contexto de ese deíctico es el significado de procedencia. Si por ejemplo, se habla de *Yanna*, del Paraíso, el musulmán no entenderá el paraíso cristiano, sino que el *Yanna*, al mismo tiempo que significa “paraíso”, hace referencia a un determinado modelo de paraíso, el cual se inserta dentro de una cosmovisión islámica. Si hubiera el autor querido expresar la simple noción de “paraíso”, hubiera recurrido a un cambio de código, que al traducir el concepto éste pierde su capacidad deíctica, su capacidad evocadora. Por lo tanto, la función del préstamo, del arabismo léxico, no es llenar el vacío de una realidad no existente, o no sólo es esto, sino que también busca establecer en el oyente o lector un lazo que le conduzca a una serie de implicaciones contextuales:

- Paraíso de fuentes y vergeles
- Paraíso de huríes vírgenes
- Paraíso al que sólo se accede por el galardón
- El galardón es el medio que lleva al fin del Paraíso
- El Día del Juicio será establecido el galardón
- Sólo el creyente accederá al galardón
- Etc.

El resto de arabismos que aparecen en el texto tienen la misma finalidad, expresar cuál es la cosmovisión del orden del mundo islámico, donde hay dos mundos, hay un Paraíso y un Infierno (*Yanna* y *Yahannim*), hay creyentes sometidos a Dios (*muslimes*) y otros descreyentes de su mensaje entre los seres creados por Dios (*los jalecados por Allah*), y Dios debe juzgar con misericordia (*Al-Rahman*) el Día del Juicio. Estas palabras serán claves en la acción enunciativa que el texto va a desarrollar. Por esta razón, creemos que son verdaderos deícticos que van remitiendo al contexto morisco de polémica contra el cristianismo, y que al final, como causa de la unificación de la polifonía, aparecen en conjunto, esto es, remitiendo a un contexto nuevo, donde el morisco se ha liberado de la opresión exterior al asumir su mentira y sentirse en posesión de la Verdad. Lo que queremos decir es que cada deíctico remite al marco del galardón, y éste a su vez transmite los significados relevantes que el deíctico le evoca:

SIGNIFICADOS DE ALMASIH 'ISA IBN MARYAM	SIGNIFICADOS DE EL UNGIDO JESUS HIJO DE MARÍA
<ul style="list-style-type: none"> • Nació de Virgen • Su padre no fue Dios • Fue un profeta de Dios • Su mensaje fue confundido • Fue crucificado • Fue ascendido a los cielos antes de morir • No existe Trinidad • Sólo hay un Dios 	<ul style="list-style-type: none"> • Nació de Virgen • Su padre fue Dios • Fue el mensajero de Dios • Su mensaje son los Evangelios • Fue crucificado por la redención • Murió en la cruz • Existe Trinidad • Hay tres personas en un Dios

Los arabismos de cualquier texto morisco habría pues que entenderlos como deícticos de una tradición islámica que se busca hacer presente, remitiendo a verdades asumidas por la comunidad y que en nuestro caso, hacen que se desvirtúe el mensaje cristiano y conducen a la afirmación de un único acto de habla, paralelo a la afirmación de un Único Dios. Al emplear la denominación islámica de Jesús, se gesta, al mismo tiempo que la explicación de las características de este 'Isa Ibn Maryam, la implicación de que el mensaje cristiano es una falacia: *Si Jesús fue un profeta de Dios, que no murió en la cruz y al que le siguió Mahoma por estar el mensaje de Dios modificado, los cristianos, al convertir a Jesús en dios (Cristo), son politeístas, y se condenan al Infierno.*

CONCLUSIONES

Este pequeño esbozo analítico pretendía sentar las bases epistemológicas para abordar la interpretación de textos históricos, pero en especial, de textos históricos ambiguos. La lectura de un texto histórico siempre requiere de una interpretación, ya que se trata de una diacronía de la que se nos escapa el espacio y el tiempo. Se necesita por lo tanto un ejercicio de ubicación, y en el mismo se selecciona aquella información que

parece relevante en relación a otra que parece circunstancial. Lo relevante siempre es a ojos del receptor, pues, aunque en un texto se haga hincapié en determinados argumentos, existirán cosas que se dan por hecho, cosas que se dicen sin decir, y por ende, información que al lector se le escapará si no conoce el contexto. La selección que haga de la información será en mayor o menor medida parcial, sesgada a sus impresiones, a modo de reconstrucción del contexto. Era pues, nuestra intención, reconstruir el contexto de un texto especialmente ambiguo, especialmente complejo en su interpretación, y del que su sola lectura no ofrecía garantías de comprensión.

La reconstrucción del contexto de un texto aljamiado-morisco del siglo XVI, de polémica interreligiosa, de refutación islámica del cristianismo, y en fin, de afirmación dogmática de un modelo de mundo frente a otro, a través de una graduación de los elementos en litigio¹⁰, supone un ejercicio hermenéutico. Por ello, en mi opinión, las palabras cuentan más de lo que dicen, y muchos significados quedan al margen de la letra escrita. Desde una interpretación pragmática se puede llegar a la elucidación de aspectos significativos ocultos, todos los cuales vayan edificando el contexto adecuado dentro del cual el texto fue producido. Éstas serían las pautas que nosotros hemos querido poner en juego, para desnudar un texto opaco y ambiguo con las herramientas que nos ofrece la pragmática.

Notas

¹ En este sentido, habría que tener en cuenta los conocimientos compartidos por una comunidad de hablantes en torno al mundo que les rodea, y la relevancia o no de informaciones ya compartidas. En nuestro corpus, una serie de informaciones de base sobre dogmática islámica el lector ya las puede poseer, pero, como se percibirá al leer el documento, se hace hincapié en aspectos de contacto interreligioso, esto es, de los aspectos que el Islam y el cristianismo comparten. Lo relevante será esto, esclarecer qué forma parte del dogma islámico, y qué parte del dogma cristiano.

² Manuscrito en romance pero con caracteres árabes no editado de la Biblioteca Nacional.

³ En árabe rabi al-'alamin, "Señor de los dos Mundos". Esta afirmación aparece en la aleya 2 de la azora I del Corán, como principal dogma del orden del mundo, de modo que un musulmán, en este caso, en morisco, es el primer marco de referencia que posee en torno a la cosmovisión islámica. Cf. El Corán, Barcelona, Herder, 1990, traducción de Julio Cortés.

⁴ El significado de la palabra Islam es precisamente ese, "sometimiento", sometimiento al Dios Absoluto por temor al Día del Juicio, y por la recompensa (galardón) que se espera recibir obrando como buen sometido, como buen musulmán.

⁵ Se trata de un enunciado realizativo, que convierte al que lo dice en musulmán delante de dos testigos si en verdad posee convicción en sus palabra. Es relevante que el texto deje la profesión de fe para el final, y desarrolle extensamente el temor al Día del Juicio y las figuras de Jesús y María. Esto pone de relieve enunciados constatativos que pretenden establecer una Verdad, un marco de referencia (marco) dogmático, en el cual el morisco asuma un modelo de mundo.

⁶ Estaríamos hablando de la açala (oración), el guado (ablución), sacrificar carneros en dirección a la alquibla, ayunar en Ramadán, etc.

⁷ Hay que aclarar que en el Corán la presencia de Jesús es constante, como por ejemplo en la Sura 19: Maryam. El morisco, como musulmán, obviamente conoce cuál es la dimensión islámica de Jesús. La importancia de nuestro texto es que se menciona esta dimensión en todas sus facetas de manera explícita: profetismo mahomético, no muerte en la cruz, alzamiento a los cielos, fracaso en su misión profética, nacido de Virgen, etc. Al afirmarse de manera explícita, se asume en un mismo enunciado tanto la voz del morisco como la voz del cristiano, y se pone en evidencia lo absurdo que resultaba para un morisco convertirse al cristianismo. La relevancia del texto por lo tanto es deshacer la polémica teológica, la polifonía pragmática, para crear un único acto de afirmación, de fe, y una única verdad, una unifonía que pueda desarticular el contexto de opresión, marginalidad y proselitismo cristiano, a su vez que crear un marco de referencia de lucha en los valores del acto de fe: "los cristianos están en error y nosotros, aunque marginados y sometidos, no podemos caer en error y debemos seguir siendo musulmanes, pues tenemos la posesión de la verdad".

⁸ Nosotros hemos puesto entre corchetes la traducción si el autor no la añadía a continuación.

⁹ Aljamía significa "lengua de extraños", de modo que el romance es una lengua extraña, aunque sea la lengua de los moriscos que han perdido la competencia en árabe. Por este motivo, si en verdad se quiere constatar el mensaje islámico, se debe hacer el menor uso posible del romance. Así mismo, el enunciado realizativo de la Profesión de Fe se debía hacer en árabe, pues en romance no tenía validez.

¹⁰ A este sentido, podemos añadir una fluctuación desde la máxima de cualidad (con la descripción metafísica de la cosmovisión islámica) hasta una máxima de cantidad (con el ejemplo de 'Isa Ibn Maryam) en los enunciados transmitidos. Primero prima crear el marco de referencia, y posteriormente, a modo de rompecabezas, se van colocando las piezas que dan sentido a ese mundo, a ese contexto final, que es precisamente el propósito del autor del texto, que el morisco acabe adquiriendo un dogma islámico en su interior, acabe aprehendiendo ese contexto metafísico.

BIBLIOGRAFÍA

- Barceló, Carmén. Minorías islámicas en el País Valenciano. Historia y dialecto. Valencia: Universidad de Valencia e Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1984.
- Bernabé Pons, Luis F. Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca. Alicante: Universidad, 1992.
- Bernabé Pons, Luis F. y María Jesús Rubiera Mata. "La lengua de mudéjares y moriscos. Estado de la cuestión." VII Simposio Internacional sobre Mudejarismo, Teruel: Instituto de Estudios Turelenses, 1999.
- Bustos Guadaño, E. Filosofía contemporánea del lenguaje II (Pragmática filosófica). Madrid: UNED, 1992.
- Chalmeta, P. "Mudejar", El(2) 7 (1991): 286-289.
- Corriente, F. Diccionario de arabismos. Madrid: Gredos, 1999.
- Epalza, M. "Sociolingüística de mudéjares y moriscos." AA.VV. Las lenguas prevalenciana. Alicante: Universidad, 1987. 111-114.
- . Jesús entre judíos, cristianos y musulmanes hispanos (siglos VI-XVII). Granada: Universidad, 1999.
- . "Ahd: Muslim/ mudejar/ morisco communities and Spanish-Christian authorities." en Burns and Chevedden, Negotiating Cultures. Bilingual Surrender Treaties in Muslim-Crusader Spain under James the

- Conqueror. Leiden: Brill, 1999. 195-212.
- López-Morrillas, C. "Hispanic-Semitic Calques and the Context of Translations." *Bulletin of Hispanic Studies* 67 (1990): 111-128.
- Maíllo, Felipe. *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*. Salamanca: Universidad, 1988.
- Reyes, G. *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco-Libros, 2000.
- Valdés Villanueva, L. M. ed. *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*. Madrid: Tecnos, 1991.
- Vincent, B. "Reflexión documentada sobre el uso del árabe y de las lenguas románicas en la España de los moriscos (ss. XVI-XVII)." *Sharq al-Andalus. Estudios Arabes*. Alicante: Universidad, 1993-1994. 731-748.